

¿ERROR DE INTERPRETACIÓN, COMPROMISO SOCIAL O DECISIÓN PERSONAL? ESTUDIO EMPÍRICO

Carmen Valero Garcés,
Universidad de Alcalá de Henares

Resumen

Vivimos rodeados de lenguas y culturas que con frecuencia ignoramos bien porque no necesitamos comunicarnos con “el otro”, bien porque hay alguien que sirve de enlace y nos pone en contacto con “el otro” traduciendo y/o interpretando. El alto índice de población extranjera en nuestro país hace necesaria la actuación de estos enlaces en sus relaciones con la administración. Muchas de estas personas que hacen posible la comunicación son simplemente bilingües que se convierten en intérpretes ocasionales sin formación específica en traducción e interpretación, a veces con formación en mediación, y casi siempre con experiencia como voluntarios o acompañantes de familiares y conocidos. En su trabajo estos intérpretes contratados u ocasionales se enfrentan no sólo a dificultades lingüísticas, sino también a tensiones psicológicas, presiones sociales, desequilibrios culturales y educativos y todo tipo de condicionantes (ideológicos, personales), que “mediatizan” o influyen en su labor de lograr la comunicación entre las otras dos partes, convirtiéndose en el eslabón principal de la cadena.

En este artículo persigo dos objetivos principales:

1. Explorar las distintas soluciones dadas a situaciones similares a través de las reacciones que provocan en los intérpretes.
2. Analizar e intentar clasificar dichas soluciones y el grado de intervención y manipulación que ejercen así como las posibles causas que pueden determinar dicha actitud (falta de preparación, compromiso social, decisión personal).

Los datos provienen de encuestas realizadas a personas que han trabajado y/o trabajan como intérpretes en organismos oficiales (comisaría, juzgados, oficinas de extranjería) o como voluntarios en ONG.

Las conclusiones nos permitirán añadir más información al siempre abierto debate sobre los distintos papeles que los intérpretes representan y al grado de cumplimiento de un código ético o guía de la buena práctica de cara a la profesionalización de la figura del traductor e intérprete en los servicios públicos, tema sobre el que ya hemos escrito en otras ocasiones (Valero Garcés 2002, 2005a, Valero Garcés, Taibi & Lázaro 2005, Valero Garcés & Raga eds. 2006)

Palabras clave: Interpretación y traducción en los servicios públicos - intérprete ad hoc - inmigración – compromiso social – comunicación con inmigrantes.

Abstract

We live surrounded by languages and cultures that we frequently ignore either because we do not need to communicate with “the other”, or because there is somebody who serves as a bridge, allowing us reach “the other” by translating and/or interpreting. In Spain, the high foreign population level means there is a need for the services of such intermediaries when dealing with official organisations. Many of those who make communication possible are simply bilinguals who act as occasional interpreters, but who have not received specific instruction in translation and interpretation, although they may have training in mediation, and almost always have experience as volunteers or accompanying family members or acquaintances. As occasional or hired interpreters, they have to face not only linguistic difficulties, but also psychological tensions, social pressures, cultural and educational imbalances and all sorts of conditioning factors (ideological, personal) that influence their work as they attempt to achieve communication between the other two parties, becoming the principal link in the chain.

The two main aims of this article are as follows: (1) to explore different solutions given for similar situations through the reactions they provoke in the interpreters; and (2) to analyse and attempt to classify the solutions given and the degree of intervention and manipulation of information (if any) which they involve. Additionally, the study considers the possible causes which may determine the interpreter’s attitude (lack of training, social commitment, personal decision).

The data derive from surveys completed by interpreters and translators who have worked and/or work for official organisations (police stations, courts, offices for immigrants) and for NGOs. The conclusions provide new insights into the on-going debate on the role(s) of interpreters and their degree of commitment to the ethical code or guide of good practice. These two topics are relevant for the professionalization of the translator and interpreter in public services, a subject discussed in previous studies (Valero Garcés 2002, 2002a, Valero Garcés, Taibi & Lazaro 2005, Valero Garcés & Raga eds. 2006).

Keywords: Community interpreting, public service interpreting and translating, ad hoc interpreter, immigration, social commitment, communication with immigrant population.

1. Introducción. Algunas precisiones sobre traducción e interpretación y compromiso social

La nueva realidad cotidiana que se está viviendo en muchos países de la UE con la llegada de personas de lenguas y culturas que - aunque no sean ya tan desconocidas - no nos sirven para comunicarnos hace necesario el desarrollo de otros mecanismos como, por ejemplo, la traducción e interpretación, la mediación, o la acción social y política.

Así mismo, la rapidez con la que viajan las noticias, la inmediatez de los hechos, la influencia de la cultura en la interpretación de dichos hechos, o la propia supervivencia hace que vivamos en un mundo en el que todo es relativo, inmediato y efímero y sin un mínimo espacio para la reflexión sobre el modo en el que la información se pasa de una lengua a otra ni sobre la labor de estos intermediarios que hacen de traductores e intérpretes, los cuales deben trabajar con frecuencia en situaciones que se consideran de “compromiso” social, razón por la que dicho concepto tiene especial interés en el ámbito de la traducción e interpretación en los servicios públicos (T&ISP), dado que en más de una ocasión se esgrime para justificar el trabajo del intérprete.

Una búsqueda rápida en Google del concepto “compromiso social” da un resultado en segundos de 1.670.000 entradas, repartidas entre las más diversas actividades, y organizaciones: empresas farmacéuticas, grupos políticos, laboratorios, negocios de todos tipo, ONG, o asociaciones culturales sean del signo que sean. Es, pues, un término que oímos y leemos con tanta frecuencia que de tanto repetirlo está quedando vacío de contenido, pero que, desde mi punto de vista, alcanza pleno significado en el ámbito de las relaciones con la población inmigrante, ámbito fuertemente relacionado con la T&ISP. Por otro lado, el término “compromiso social” se asocia con frecuencia con situaciones de conflicto, guerras, acciones violentas o pobreza extrema que requieren una mayor intervención y en las que el T&I suele convertirse en el punto de mira de todos aquellos que, no entendiendo la lengua de sus comunicantes, centran sus miradas en el único ser que les sirve de puente. En este contexto a nadie se le escapa que la actividad traductora exige un cierto compromiso social, si bien el T&I es también una persona con una sensibilidad, formación, principios que vive en sociedad, la cual impregna su actuación.

La traducción -como cualquier actividad humana- es, pues, un acto llevado a cabo por un individuo que vive en sociedad; no ocurre en un vacío. De hecho, los humanos somos animales sociales; de ahí que el vivir en sociedad influya también nuestras actuaciones (Bourdieu 1977, 1991, 993), las cuales acontecen en un contexto, término que, siguiendo a los cognitivistas, alude a una realidad compleja definida por Sperber & Wilson (1986: 15-16), artífices de la teoría de la relevancia, como:

The set of premises used in interpreting an utterance (apart from the premise that the utterance in question has been produced) constitutes what is generally known as the context. A context is a psychological construct, a subset of the hearer's assumptions about the world. It is these assumptions, of course, rather than the actual state of the world, that affect the interpretation of an utterance. A context in this sense is not limited to information about the immediate physical environment or immediately preceding utterances: expectations about the future, scientific hypotheses or religious beliefs, anecdotal memories, general cultural assumptions, beliefs about the mental state of the speaker, may all play a role in interpretation.

Dentro del ámbito de la T&ISP, el T&I tiene con frecuencia que trabajar en condiciones extremas o particulares, en las que su labor no siempre es reconocida, o para la que no siempre están preparados, o de cuyas consecuencias no son conscientes, a veces, ni ellos mismos ni sus empleadores, y que indudablemente le afectan, tal y como las investigaciones de Baistow 1999, Lotan et al 1999, Paton 1991, o Valero Garcés 2005b, sobre el impacto psicológico y emocional al que se ven sometidos los T&I demuestran.

En definitiva, el compromiso social puede ser una actitud personal marcada por unas convicciones o sentimientos propios, pero también mediatizada por unas instituciones, por los principios éticos de una profesión o por la propia sociedad. Partiendo de estas premisas derivadas -como acabamos de decir- de estudios anteriores, de la propia experiencia como formadora de T&I, y traductora e intérprete voluntaria, así como de conversaciones personales con muchos de los T&I encuestados, decidí iniciar otro estudio para seguir ahondando en el tema del papel del T&I y en consonancia con una de las líneas principales de trabajo del grupo FITIPos -*Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* – de la Universidad de Alcalá¹: analizar la calidad de la comunicación entre las instituciones y la población inmigrante y aportar soluciones. A continuación se presenta dicho estudio.

2. ¿Interpretación errónea, compromiso social o decisión personal? Breve investigación empírica

El objetivo específico de esta breve investigación empírica se centra en el estudio de las reacciones del T&I ante situaciones específicas escritas basadas en situaciones reales con el fin de averiguar si su actuación se adhería a los principios

1. FITISPos es un grupo dedicado, como su nombre indica, a la formación e investigación en traducción e interpretación en los servicios públicos. Parte de la base de la multidisciplinariedad e investiga sobre todo en temas de carácter multicultural, relacionados con minorías étnicas en las cuales el aspecto lingüístico y cultural tienen un papel destacado. Participan en el grupo un amplio abanico de profesionales y colaboradores de signo distinto (investigadores, formadores, intérpretes, traductores, personal voluntario que trabaja en ONG y en instituciones públicas). Son varios los trabajos publicados sobre el papel del T&I en una lucha por conseguir su reconocimiento profesional. Mantiene contactos con distintas universidades así como ONG, organismos locales y estatales, instituciones o empresas relacionadas con la población minoritaria. Es así mismo un grupo multilingüe (inglés, francés, árabe, rumano, ruso, búlgaro, polaco, chino) que está en continuo proceso de ampliación de contactos y que encaja dentro del programa de acción social y voluntariado de la Universidad de Alcalá. En este sentido se preocupa de ayudar en tareas de mediación, interpretación y en la traducción de materiales útiles para la población multilingüe que compone ahora mismo la sociedad que nos rodea. Para ello cuenta con una red de traducción que atiende en la medida de lo posible a las necesidades que van surgiendo en dichos organismos, instituciones o empresas. Mantiene contactos también con numerosas personas a través de los propios integrantes del grupo y de sus comunidades así como con ONG y organismos en cuyos centros los alumnos del Master Oficial en T&ISP realizan sus prácticas. Ver <http://www2.uah.es/traduccion>.

de imparcialidad y neutralidad de la interpretación o si desempeñarían otros roles influidos por factores diversos como pueden ser factores sociales, formativos o personales, tal y como acabamos de exponer en el anterior apartado.

La metodología elegida fue la elaboración por parte de miembros del grupo FITISPos de un cuestionario abierto con cuatro situaciones conflictivas basadas en hechos reales que algunos T&I habían vivido y a las que acompañaban una serie de preguntas que debían tratar de responder los encuestados. Las preguntas eran:

1. ¿Cómo interpretarías en este caso? ¿Intervendrías de alguna forma? ¿Cómo? ¿Seguirías el modelo imparcial o el modelo abogacía? (Cambridge 2003: 57-59). Si elegían la segunda opción- modelo abogacía- se les daban las siguientes actuaciones, entre las cuales debían elegir las que considerasen oportunas e incluso podían añadir otras. Las opciones dadas eran:

- Añadir información sobre temas culturales, sociales o políticos,
- Informar sobre leyes concretas,
- Avisar de posibles consecuencias,
- Avisar del estado de ánimo de los participantes,
- Sugerir a las partes posibles actuaciones,
- Otras (especificar).

2. ¿Qué sentimientos/reacciones experimentarías?

Y se daba un listado de opciones, las cuales se habían elegido teniendo en cuenta los resultados de los estudios anteriores mencionados y seleccionando aquellas reacciones que contaban con un porcentaje más alto de ocurrencia. La lista de sentimientos elegidos incluían: culpabilidad, impotencia, inseguridad, empatía con alguno de los participantes, frialdad, temor, presión de las partes, reconocer que necesita ayuda y/o apoyo psicológico, falta de dominio de las destrezas propias de la interpretación. Y se dejaba abierta la posibilidad de añadir otras reacciones. Cabe mencionar que se eligió la modalidad de cuestionario abierto porque parecía más adecuado para el tipo de información que se buscaba, si bien resulta más difícil de evaluar.

En cuanto al perfil de los encuestados, éstos fueron personas que llevaban tiempo trabajando como T&I en comisarías, juzgados, ONG, servicios sociales de los ayuntamientos o asociaciones culturales o simplemente como acompañantes voluntarios, y que si bien muy pocos de ellos habían recibido formación específica en dichas tareas, no obstante todos contaban con una dilatada experiencia y habían vivido algunas situaciones terribles y de fuerte impacto psicológico. El cuestionario se pasó a 60 personas. Se recogieron 54 cuestionarios y se rechazaron 2 por incompletos. Una vez numerados, se elaboró una tabla en la que se iban anotando las respuestas dadas. A continuación se analizaron los resultados y se sacaron los porcentajes correspondientes para poder llegar a unas conclusiones, información que mostramos a

continuación. Somos conscientes del escaso número de datos y, por lo tanto, de la relativa validez de las conclusiones, que no por ello, creemos, queda invalidada.

En las páginas que siguen expondremos los casos y los resultados obtenidos.

CASO 1: Solicitante de asilo político

Situación: Un solicitante de asilo político pidió que nunca lo devolvieran al país X donde sería ejecutado. Tres días después tienes que intervenir para comunicar la decisión de expulsarlo y devolverlo al país X.

¿Qué harías? ¿Intervendrías de alguna forma? ¿Cómo? ¿Seguirías el modelo imparcial o el modelo abogacía?

Tras tu intervención el solicitante de asilo te preguntó si habías traducido su petición correctamente.

¿Qué sentimientos/reacciones experimentarías?

Los resultados fueron:

1. Modelo de intervención:

Imparcialidad: 44

Abogacía / mediación: 7

2. Sentimientos / reacción

Culpabilidad	Impotencia	Empatía	Frialdad	Presión de las partes	Necesidad formación	Sin mostrar sentimientos
7	5	2	3	1	7	12

Los resultados nos indican que la mayor parte (80%) se limitaría a traducir la orden de expulsión y únicamente 7 (13.4 %) daría mas información, sugería alternativas o trataría de ayudar al usuario.

En cuanto a las reacciones o sentimientos que el caso y su actuación le provocarían, observamos que el mayor porcentaje (23 %) no hace comentario alguno sobre sus sentimientos, y en un porcentaje bastante inferior (13.4%) experimentaba sentimientos de culpabilidad que, según sus palabras, se refiere a tener la sensación de no haber hecho bien su trabajo y de sentirse indirectamente responsable. En ese mismo porcentaje (13,4%) reconocían que necesitaban formación tanto sobre las habilidades propias del tratamiento de la lengua así como cierta preparación psicológica.

CASO 2: Consulta médica para solicitud de discapacidad.

Situación: Un médico tenía que examinar a unas personas que solicitaban una subvención por discapacidad. El médico dijo que esa gente no tenía ninguna discapacidad. El intérprete tradujo las palabras. Uno de los pacientes se giró y atacó al médico, intentando golpearle.

¿Qué harías como intérprete?

1. Modelo de intervención:

Imparcialidad: 31

Abogacía / mediación: 21

2. Sentimientos /reacción

Culpabilidad	Impotencia	Empatía	Frialdad	Presión de las partes	Necesidad formación	Controla sus impulsos
7	2	P = 6 M = 2	4	1	8	4

Observamos en este caso que el 59.6 % preferiría mantener la neutralidad y limitarse a traducir y un 40.3 % trataría de mediar de algún modo, por ejemplo, según sus respuestas, procurando dar la noticia más diplomáticamente, suavizando el lenguaje, tratando de explicar que el médico hacia su trabajo y que su actitud agresiva no les servirá de nada.

En cuanto a las reacciones o emociones que dicho caso despertaría en el intérprete, la necesidad de formación- bien sobre aspectos éticos - ¿que hacer ante un caso así? o de aspectos prácticos (saber suavizar el lenguaje, saber explicarse mejor....) es la que tiene un nivel más alto (15,3%). Sigue con un 13,4 % un cierto sentimiento de culpabilidad por que cree que si hubiese intervenido de otra forma tal vez hubiese podido evitar una situación tan brusca. La empatía es otro de los sentimientos que suelen darse en situaciones que entrañan cierta dificultad por motivos distintos. En este caso se dan 6 (11,5%) casos de empatía con respecto al paciente (P) y 2 (3,8%) con respecto al médico (M).

Otras reacciones que provoca en el intérprete esta situación- aunque en un porcentaje menor (7,7%) - son frialdad al no detectar señales de nerviosismo, no reaccionar ante lo que ve y quedarse impasible, o pensar que es una reacción desmesurada por parte del paciente pero no hace nada, aplicando su papel de neutralidad.

Del mismo modo hay 4 (7,6%) casos en los que se manifiesta una mezcla de sentimientos y reacciones pero trata de controlar sus impulsos y no hace nada. Y en 2 ocasiones (3,8%) se siente impotente ante la situación y no sabe que hacer.

CASO 3: Intérprete y terapeuta

Situación: Una intérprete comenta: “Nací en X y viví allí hasta los 21. Tengo un buen conocimiento de mi cultura. Me siento muy cercana a mi gente. Es una nación que durante años ha sido oprimida, torturada y sometida. Sé exactamente lo que es cuando una mujer de X dice que la han violado. El pelo se me pone de punta y se me pone carne de gallina. Sé que hay conspiraciones contra el pueblo de X y las mentiras que les cuentan y cómo los destruyen. Durante años, nuestro pueblo ha estado viviendo con un síndrome de guerra. Están psicológicamente quebrados. Un terapeuta que no es de X no puede entender a esa gente, no han pasado por las mismas cosas y no pueden entender lo que se siente y lo que le pasa a la gente. Por desgracia, tengo la profesión equivocada. Aunque creo que al trabajar de intérprete durante tanto tiempo, estoy en una posición que de vez en cuando puedo ser un mejor terapeuta que los terapeutas reales”.

1. ¿Estás de acuerdo con estos comentarios? ¿Qué harías tú?

Modelo de intervención:

Imparcialidad: 15

Abogacía / mediación: 37

2. Sentimientos / reacción

Empatía	Necesidad formación	Sobrevalora su actuación	Profesión equivocada
16	7	12	5

Los resultados indican una gran inclinación a utilizar el modelo abogacía (71,1 %) frente al modelo de imparcialidad (28.8 %), mostrando acuerdo (50 % - 26 casos) con los comentarios de la intérprete: ejercer de terapeuta.

Consecuentemente hay un alto grado de empatía con la usuaria (30,7%) y el uso de frases como “aportar mi granito de arena a las injusticias”, “ser mejor terapeuta que los profesionales por conocer la situación real del país”.

Por otro lado, un porcentaje significativo considera que el intérprete sobrevalora su posición y conocimientos (23%) ejerciendo otra profesión- además de intérprete- para la que no está formada. Un 13,4 % considera que necesitaría formación principalmente sobre aspectos éticos para poder saber hasta donde llegar en su intervención. Un 9,6 % pensaba que había elegido la profesión equivocada y que no podía hacer bien su trabajo.

En este caso no se hicieron comentarios sobre sentimientos de culpabilidad o impotencia, ni sobre mostrar frialdad o presión de las partes.

CASO 4: Detenido agresivo

Situación: Imagina que tienes que interpretar para un detenido en la comisaría. Notas que éste está muy nervioso y agitado. Te sientes algo incómodo y les dices a los policías que tengan cuidado. Después de la entrevista escoltan al detenido hasta la furgoneta para llevarse a la prisión. En el viaje en la furgoneta con rejas y los dos policías, el detenido consigue sacar una mano a través de la reja y agarra a uno de los policías del cuello, saca una navaja y le hiere mortalmente. El policía muere. Tú tienes que seguir interpretando para este detenido incluso después de este acontecimiento.

¿Cómo reaccionarías? ¿Qué sentimientos crees que experimentarías?

1. Modelo de intervención

Imparcialidad: 38

Abogacía / mediación: 14

2. Sentimientos / reacción

Impotencia	Temor	Frialdad	Necesidad formación	Sin mostrar sentimientos	Profesión equivocada
7	6	11	2	13	1

Los resultados indican que el 73.0% se mostrarían imparciales, traduciendo de forma diplomática y escueta mientras que solo el 26,9 % trataría de comunicar sus recelos, o advertir al proveedor de posibles problemas.

Y en cuanto a sus reacciones, de nuevo la necesidad de formación, sobre todo de carácter ético y de ayuda psicológica para poder decidir con más facilidad como actuar tiene un índice bastante alto (25 %). Sigue en un porcentaje ligeramente inferior (21.1%) un sentimiento de temor, sobre todo por las posibles represalias por parte del detenido que tal vez sea lo que le impulsa a limitarse a traducir sin más en esta segunda ocasión. La inseguridad (13,4) y la impotencia (11.5 %) son también sentimientos a tener en cuenta.

3. Factores que afectan a la interpretación. Análisis de los resultados

Volviendo al objetivo específico del estudio-análisis de la actuación de los T&I ante situaciones específicas y de la influencia de factores que les llevan a desempeñar roles diversos, la investigación empírica presentada en las páginas anteriores, aunque escasa, indica que hay diferencias entre unos casos y otros con respecto a la actuación del T&I así como una serie de sentimientos que podrían considerarse grados de compromiso social ante situaciones complicadas. Ahora bien, no parece haber una razón profesional válida para todos, sino más bien la influencia de factores distintos que pueden ser de carácter social, institucional o personal que harán que el T&I actúe de una u otra forma según las circunstancias, dado que el acto translativo no ocurre en un vacío.

Los gráficos que siguen explican dichos comentarios:

Fig. 1. Modelo I & T

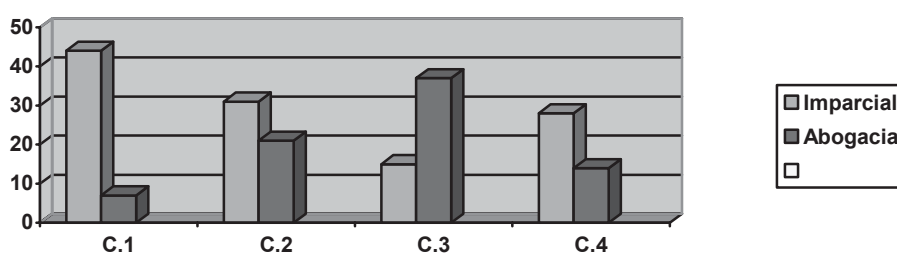


Fig. 2. Caso 1. Asilo político. Reacciones

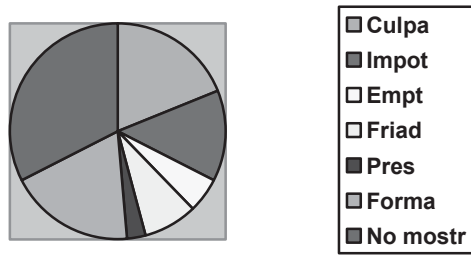


Fig. 3. Caso 2. Consulta médica. Reacciones

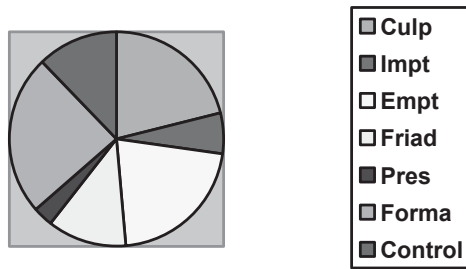


Fig. 4. Caso 3. Intérprete y terapeuta. Reacciones

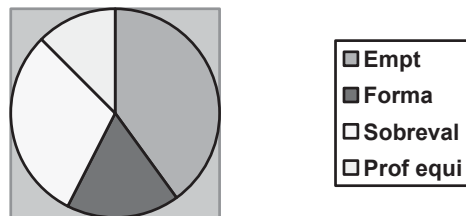
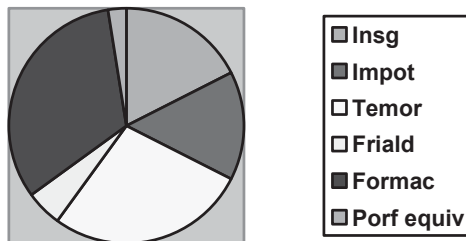


Fig. 5. Caso 4. Detenido agresivo. Reacciones



En la figura 1, referida al modelo (imparcialidad o abogacía) que seguirían los intérpretes, observamos que en 3 de los 4 casos predomina el modelo imparcial si bien con algunas diferencias.

En cuanto a las reacciones o sentimientos que provocarían (Fig. 2, 3, 4, 5) son diversos y no parecen coincidir en los distintos casos como podemos ver en los gráficos. Las conclusiones más significativas son:

- El reconocimiento de que necesitan formación- ya sea relacionada con las destrezas propias de la actividad de la interpretación, o bien con cierta preparación psicológica- así como la empatía por alguno de los participantes se repiten en 3 casos, adquiriendo un valor importante en el caso 3 (caso de la violación).
- El sentimiento de culpa por no saber si ha hecho o no lo correcto ocupa valores medios en las dos primeras situaciones, pero no se mencionan en los otros dos casos en los cuales sí se dan sentimientos de impotencia, por un lado, y de temor por lo que le pueda pasar, por otro lado.
- Sentimiento de frialdad, indiferencia o falta de reacción antes estas situaciones específicas en 3 de los 4 casos, e igualmente se menciona en 2 casos que el I&T cree haber elegido una profesión equivocada.

4. A modo de conclusión

La investigación mostrada en las páginas anteriores- y aún a pesar de lo limitado del corpus- sugiere una vez más que la traducción e interpretación como actividad humana que es se produce en un contexto y se ve indudablemente afectada por ese mismo contexto en el que actúan variables muy distintas.

Dentro del área de la T&ISP hay factores específicos derivados de la propia naturaleza de esta actividad como pueden ser los desequilibrios de signo distinto que se pueden dar entre los participantes en el acto de comunicación: educativos, sociales, lingüísticos o culturales. Todo ello puede llevar a que el T&I actúe de forma distinta, influenciado además por su preparación, por la distinta naturaleza de las situaciones en la que deben actuar, por las imposiciones de la institución u organismo para los que trabaja, por el contexto social en el que se producen, o por una decisión personal, en la cual pueden influir todos los otros aspectos. El tener que elegir entre un modelo imparcial o un modelo de abogacía parece poco real.

En definitiva, me gustaría terminar más que con afirmaciones con preguntas que inviten a la meditación, y dejar las conclusiones y la reflexión para los propios lectores. Las preguntas son: Y tú ¿qué harías en esas situaciones? ¿Cómo valorarías las decisiones tomadas: error de interpretación, compromiso social adquirido por el I&T o por la institución que representa, falta de formación y/o de práctica o decisión personal? ? ¿Quién decide lo que está bien y lo que está mal? Seguiremos investigando.

Bibliografía

- Baistow, Karen (2000). *The Emotional and Psychological Impact of Community Interpreting*. Londres: Babelea.
- Bourdieu, Pierre (1977). *Outline of a theory of practice*. Cambridge: CUP.
- (1991). *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Polity Press.
- (1993). *Sociology in question*. London: Sage.
- Cambridge, Jan (2003). Unas ideas sobre la interpretación en los centros de salud. En *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Carmen Valero-Garcés (eds.), 51-70. Granada: Comares.
- Lotan, Louis, Tom Farinelli y Samuel Pampallona (1999). Medical interpreters have feelings too. *Sozial und Präventivmedizin* (44), 280-282.
- Paton, Douglas (1990). Assessing the impact of disasters on helpers. *Counselling Psychology Quarterly*, 3 (2), 149-152.
- Sperber, Dan. y Dreidre Wilson (1986). *Relevance. Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Valero Garcés, Carmen y Adriana Derham (2002). ¿Mediador Social = Mediador Interlingüístico = Intérprete? Práctica, formación y reconocimiento social del intérprete en los servicios públicos”. En *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación*. Angela Collados y Manuela Fernández (eds), 257-266. Granada: Comares.
- Valero Garcés, Carmen (2005a). El papel del intérprete desde una perspectiva multidisciplinar. En *Formación, Investigación y Profesión. Actas II Congreso Internacional AIETI*, 1-14. Madrid: Universidad de Comillas.
- Valero Garcés, Carmen. (2005b). Emotional and Psychological Effects on Interpreters in Public Services. A Critical Factor to Bear in Mind. *Translation Journal*, 9 (3), 1-13. [Documento de Internet disponible en <http://accurapid.com/journal/33ips.htm>].
- Valero Garcés, Carmen y Francisco Raga (eds) (2006). *Retos del siglo XXI en comunicación intercultural: Nuevo mapa lingüístico y cultural de España*, número monográfico de Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA).
- Valero Garcés, Carmen, Mustapha Taibi y Raquel Lázaro Gutiérrez (2005). Formación de traductores/intérpretes para los servicios públicos: la experiencia del grupo FITISPos de la Universidad de Alcalá. En *Perspectivas interdisciplinarias de la Lingüística Aplicada*. Marisa Carrió (ed.), Tomo I: 431-442. Valencia: Universidad Politécnica.